**RHIFYN: 5 DYDDIAD: 23 Gorffennaf 2014**

**Terminoleg**

**Teitlau Gweinidogion**

Cafwyd newidiadau i’r Cabinet yn ddiweddar ac, o ganlyniad, mae dwy swydd newydd ynddo, sef:

* *Deputy Minister for Agriculture and Fisheries = Y Dirprwy Weinidog Amaeth a Physgodfeydd*
* *Minister for Natural Resources, Culture and Sport = Y Gweinidog Cyfoeth Naturiol, Diwylliant a Chwaraeon.*

Mae Edwina Hart, Gweinidog yr Economi, Gwyddoniaeth a Thrafnidiaeth, hefyd wedi mabwysiadu cyfrifoldebau dros amaeth a physgodfeydd, ond nid yw ei theitl wedi newid.

Sylwch nad ydym bellach yn defnyddio *dros* yn nheitlau’r Gweinidogion. Sylwch, hefyd, ein bod yn cadw’r fannod yn y teitl bob tro. Pan fydd y teitl yn ymddangos mewn brawddeg, defnyddir llythyren fach ar gyfer y fannod. Pan fydd y teitl yn ymddangos ar ei ben ei hun, defnyddir priflythyren, ee

Mark Drakeford, *Y* Gweinidog Iechyd a Gwasanaethau Cymdeithasol  
Dywedodd *y* Gweinidog Iechyd a Gwasanaethau Cymdeithasol ei fod yn fodlon â’r cynnig.

**Y Canllawiau Safoni Termau a ddefnyddir gan y Gwasanaeth Cyfieithu**

Yn 2007 cafodd Canolfan Bedwyr, Prifysgol Cymru Bangor gomisiwn gan Fwrdd yr Iaith Gymraeg a Llywodraeth Cymru i lunio canllawiau safoni termau. Mae’r set a luniwyd yn seiliedig ar safonau ISO (*International Organization for Standardization*), sef y corff rhyngwladol sy’n gyfrifol am ddatblygu safonau technegol ar gyfer gwahanol feysydd ar lefel fyd-eang. Atodir isod, er gwybodaeth, fersiwn gryno sy’n rhoi trosolwg cyffredinol o'r maes, ac sy’n crynhoi prif bwyntiau'r Canllawiau.

**TermCymru: y diweddaraf**

Diweddarwyd TermCymru ar 11 Gorffennaf.

Ymhlith y termau a safonwyd gan y panel safoni termau yn ddiweddar mae:

* *tax take = derbyniadau treth*
* *minimum data set = set ddata sylfaenol*
* *avatar = rhithffurf*

Byddant yn ymddangos ar TermCymru yn y man.

**Arddull**

**Dyddiadau a thymhorau**

Dyma atgynhyrchu, gyda rhai ychwanegiadau, y cyngor ar ddyddiadau a roddir yn *Arddulliadur* y Gwasanaeth Cyfieithu.

Wrth gyfieithu dyddiadau llawn ar gyfer y Gwasanaeth Cyfieithu, dilynwch yr esiampl ganlynol:

*16 Gorffennaf 2014*

Waeth sut y gosodir y dyddiad yn y testun gwreiddiol, ni ddylid defnyddio ffurfiau fel *16eg Gorffennaf 2014*, *16eg o Orffennaf 2014,* a *Gorffennaf 16, 2014*.

Sylwch hefyd nad oes angen priflythyren ar y gair *dydd* pan fydd yn ymddangos mewn dyddiadau mewn brawddegau. Er enghraifft, y ffurf gymeradwy yw:

Fe’i cynhelir *d*dydd Gwener, 29 Awst, **nid**

Fe’i cynhelir *Ddy*dd Gwener, 29 Awst.

Pan fydd enwau misoedd yn ymddangos mewn testun, ac eithrio mewn dyddiadau llawn fel yr enghreifftiau uchod, byddwn hefyd yn cynnwys y gair *mis* o’u blaenau. Mae hyn yn osgoi amwysedd posibl rhwng *mis Hydref* a *thymor yr hydref* ac, er cysondeb, byddwn yn estyn yr arfer honno i enw pob mis o’r flwyddyn, ee

Bydd y pwyllgor yn cael adroddiad tua diwedd *mis*Hydref nesaf.

Rhoddir yr argymhelliad hwn ar waith hyn erbyn *mis* Chwefror 2015.

Yn unol â’r enghraifft uchod nid oes angen priflythyren ar enwau’r tymhorau yn Gymraeg, p’un a oes priflythyren ai peidio yn yr enw cyfatebol yn y testun Saesneg. Y ffurfiau cymeradwy, felly, yw *gwanwyn, haf, hydref, gaeaf*.

Er eglurder i ddarllenwyr cyfieithiadau, os yw’r testun Saesneg yn cyfeirio at *autumn* gall fod yn well defnyddio *tymor yr hydref*, yn hytrach na *hydref* ar ei ben ei hun.

**Ac i gloi...**

Oherwydd trefniadau gwyliau’r haf, ni fydd y Gwasanaeth Cyfieithu’n medru cyhoeddi *Y Pethau Bychain* yn rheolaidd o hyn tan ganol mis Medi. Serch hynny, gobeithiwn gyhoeddi ambell rifyn o bryd i’w gilydd.

**Atodiad**

**Y Canllawiau Safoni Termau a ddefnyddir gan**

**Wasanaeth Cyfieithu Llywodraeth Cymru**

**Cyngor wrth ddechrau ar brosiect safoni termau**

1. Yn gyffredinol, ceir pedwar cam mewn prosiect terminoleg:

* paratoi
* cynllunio
* gweithredu
* adolygu

1. Ni ellir newid trefn y camau hyn na hepgor yr un ohonynt.
2. Dylid cyfyngu ar y nifer o gysyniadau fydd yn cael eu harchwilio. Nodir ei bod hi’n afresymol delio â mwy na thua 200 o gysyniadau o fewn un prosiect.
3. Er mwyn lleihau ymdrech a chost dylid ystyried pob gwaith perthnasol blaenorol a wnaed yn y maes.
4. Rhaid sicrhau bod y termau yn cael eu cynnull o ffynonellau priodol megis dogfennau awdurdodol, dogfennau a gydnabyddir gan arbenigwyr pwnc, cronfeydd termau sydd eisoes yn bodoli, geiriaduron, geirfaoedd neu wyddoniaduron a siaradwyr mewn rhai achosion. Dylid gochel wrth ddefnyddio ffynonellau a gyhoeddir ar y we.
5. Mae chwilio am dermau o fewn cof cyfieithu yn fodd ymarferol i echdynnu termau o destunau Cymraeg. Fodd bynnag, mewn prosiectau bach iawn gall fod yn gynt ac yn gywirach i godi termau â llaw o’r dogfennau perthnasol.
6. Dylid llunio cronfa ddata bwrpasol i gadw’r termau ynddi a gellir trafod strwythur cronfeydd data gyda’r Bwrdd. Dylai’r strwythur hwn gynnwys lle i nodi’r rhan ymadrodd. Cymeradwywn ddefnyddio’r byrfoddau isod i gynrychioli rhannau ymadrodd isod mewn cronfeydd data Cymraeg:

|  |  |
| --- | --- |
| Rhan ymadrodd | Byrfodd |
| enw gwrywaidd | eg |
| enw benywaidd | eb |
| enw gwrywaidd neu fenywaidd | eg/b |
| berfenw | be |
| adferf | adf |
| ansoddair | ans |
| enw lluosog | ell |

Dylid glynu at y ffurfiau hyn er mwyn sicrhau bod cronfeydd data o dermau yn gydnaws â’i gilydd fel bod modd eu cyfuno yn y dyfodol.

**Meini prawf safoni termau**

**Dyma'r meini prawf sylfaenol:**

* Dylai term fod yn ieithyddol gywir, h.y. dylai term gydymffurfio â normau morffolegol, morffogystrawennol a ffonolegol yr iaith dan sylw
* Dylai term adlewyrchu, hyd y gall, nodweddion y cysyniad a roddir yn y diffiniad
* Dylai term fod yn gryno
* Dylai term fedru esgor ar ffurfiau eraill
* Dylai un term gyfateb i un cysyniad yn unig

**Cyngor ac egwyddorion pellach:**

1. Dylid parchu termau sy'n bodoli eisoes lle mae'r defnydd ohonynt wedi plwyfo yn yr iaith, hyd yn oed os nad ydynt yn cydymffurfio'n llawn â theithi'r iaith, oni bai fod rheswm da iawn dros eu newid.
2. Os oes mwy nag un dynodiad yn bodoli am yr un cysyniad, yr un sy'n bodloni'r nifer mwyaf o feini prawf a restrir uchod yw’r un y dylid ei ddewis. Nid oes hierarchaeth egwyddorion i gynorthwyo datrys anghydfod pan fydd meini prawf yn gwrthdaro, ac nid oes un maen prawf yn bwysicach na meini prawf eraill.
3. Lle bo modd, dylai’r term ddatgelu rhywbeth o ystyr y cysyniad y mae’n ei gynrychioli, heb fod angen diffiniad.
4. Ni ddylai terminoleg maes pwnc penodol fod yn gasgliad mympwyol a digyswllt. Dylai'r system derminolegol fod yn rhesymegol ac yn gydlynol, gan gyfateb felly i'r system gysyniadol. Dylai termau newydd integreiddio i'r system sy'n bodoli eisoes. Er enghraifft, mae defnyddiau synthetig megis neilon, orlon, dacron, rayon etc yn gorffen gyda'r terfyniad ‘–on’. Os yw defnydd synthetig newydd yn cael ei ddyfeisio felly, dylai ei enw gydymffurfio i'r un drefn a'r un dull o enwi.
5. Dylai termau a gynigir gydymffurfio â phatrymau arferedig ystyron o fewn y gymuned ieithyddol. Dylid osgoi termau dryslyd. Er enghraifft, dylid osgoi'r term ‘atomic energy’ yn Saesneg am ei fod yn gamarweiniol, gan awgrymu fod yr egni yn cael ei greu o'r atom. Mae'r term ‘nuclear energy’ yn un mwy gwyddonol fanwl a chywir.
6. Dylai termau fod mor niwtral â phosibl.
7. Mewn rhestri termau helaeth, sydd fel arfer yn cynnwys mwy nag un maes neu is-faes, gall fod yn gymorth gwahaniaethu rhwng cysyniadau gwahanol gyda disgrifiad cryno i wahaniaethu rhyngddo â chysyniadau eraill. Gellir gwneud hyn drwy ddangos dadamwyswyr rhwng cromfachau ar ôl y term yn yr iaith ffynhonnell. Gall dadamwysydd fod yn gyfystyr, neu’n ddiffiniad cryno, yn cael ei ddangos gyda’r arwydd =, neu gall fod yn arweiniad ar gyfer y math o gategori mae’n perthyn iddo, gyda’r dynodiad ‘of’, ‘in’, ‘with’ ac ati.
8. Mewn cywair technegol, dylid gofalu nad yw benthyciadau sy’n dynodi mwy nag un cysyniad yn lledaenu i ddynodi cysyniadau eraill lle ceir dynodiadau Cymraeg eisoes ar eu cyfer e.e. defnyddio 'recordio' yn lle 'cofnodi' neu 'esiampl' yn lle 'enghraifft'.
9. Wrth lunio diffiniadau dylid gochel rhag ysgrifennu diffiniadau cylchol, lle mae un diffiniad yn cael ei ddiffinio drwy ddefnyddio ail gysyniad neu ieithwedd terminolegol. Dylid hefyd osgoi diffiniadau anghyflawn a diffiniadau negyddol hyd y bo modd.